



**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

Integraal verslag

Plenaire vergadering van
VRIJDAG 18 MAART 2005

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

Compte rendu intégral

Séance plénière du
VENDREDI 18 MARS 2005

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD	SOMMAIRE
VERONTSCHULDIGD	EXCUSÉS
VOORSTEL VAN ORDONNANTIE	PROPOSITION D'ORDONNANCE
– Inoverwegingneming	– Prise en considération
– Verzending naar een Commissie	– Renvoi en Commission
VOORSTELLEN VAN AANBEVELINGEN	PROPOSITIONS DE RECOMMANDATIONS
<i>Algemene besprekking – Sprekers : Mevrouw Nadia El Yousfi, rapporteur, de heer Jan Béghin, rapporteur.</i>	<i>Discussion générale – Orateurs : Mme Nadia El Yousfi, rapporteuse, M. Jan Béghin, rapporteur.</i>
MONDELINGE VRAAG	QUESTION ORALE
– van mevrouw Brigitte De Pauw	– de Mme Brigitte De Pauw
aan de heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	à M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni compétent pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,
en aan de heer Benoît Cerexhe, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt,	et à M. Benoît Cerexhe, membre du Collège réuni compétent pour la Politique de la Santé et la Fonction publique,
betreffende « de preventie van baarmoederhalskanker ».	concernant « la prévention du cancer du col de l'utérus ».

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS, VOORZITTER

PRÉSIDENCE : M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT

– *De vergadering wordt geopend om 17.24 uur.*

De voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 18 maart 2005 geopend.

– *La séance est ouverte à 17h24.*

M. le président.- Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 18 mars 2005.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid :

- de heer Willem Draps, mevrouw Véronique Jamoule en de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, in plenaire vergadering van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad,
- de heer Rudi Vervoort, om gezondheidsredenen,
- Mevrouw Françoise Schepmans, om gezondheidsredenen,
- Mevrouw Julie de Groote, om gezondheidsredenen.

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Willem Draps, Mme Véronique Jamoule et M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, en séance plénière au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,
- M. Rudi Vervoort, pour raison de santé.
- Mme Françoise Schepmans, pour raison de santé.
- Mme Julie de Groote, pour raison de santé.

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

Inoverwegningeming

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegningeming van het voorstel van ordonnantie (van mevr. Véronique Jamoule, mevr. Nathalie Gilson, mevr. Céline Fremault, de heer Josy Dubié, mevr. Marie-Paule Quix, mevr. Fatiha Saïdi en mevr. Viviane Teitelbaum) houdende het opstellen, door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, van een jaarlijks evaluatieverslag over zijn beleid inzake gelijkheid tussen mannen en vrouwen (nr. B-22/1 – 2004/200).

Geen bezwaar ?

Verzonden naar de Verenigde Commissies voor de Gezondheid en Sociale Zaken.

PROPOSITION D'ORDONNANCE

Prise en considération

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de Mmes Véronique Jamoule, Nathalie Gilson, Céline Fremault, Marie-Paule Quix, Fatiha Saïdi, Viviane Teitelbaum et de M. Josy Dubié relative à l'élaboration par le Collège réuni de la Commission communautaire commune d'un rapport annuel d'évaluation de la politique du Collège réuni d'égalité entre les femmes et les hommes (n° B-22/1 – 2004/2005).

Pas d'observation ?

Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

VOORSTELLEN VAN AANBEVELINGEN

Aan de orde is de algemene besprekking van de voorstellen van aanbevelingen betreffende het negende verslag over « de staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - April 2004 » (nr. B-25/1 – 2004/2005).

Algemene besprekking

De voorzitter.- De algemene besprekking is geopend.

Het woord is aan mevrouw Nadia El Yousfi en de heer Jan Béghin, rapporteurs.

Mevrouw Nadia El Yousfi, rapporteur (in het Frans).- *De commissie voor Sociale Zaken heeft vijfmaal vergaderd om het negende verslag over de staat van de armoede te onderzoeken. Voorafgaand aan de uiteenzetting van de vertegenwoordigers van het Observatorium voor gezondheid en welzijn, is er gediscuteerd over de niet-naleving van de ordonnantie, vooral wat betreft de termijn voor het opstellen van het Armoederapport. De commissarissen hebben vragen bij de relevantie van dit werk, vermits de cijfers slechts op 2002 betrekking hebben. De commissie vraagt om aanbevelingen te richten tot het College voor het opstellen van de begroting 2005, wat echter onmogelijk is binnen het kader van het jaar 2005.*

Andere commissarissen hebben gesuggereerd het advies en de medewerking te vragen van partners zoals de voorzitters van de OCMW's, verenigingen te velle, het Observatorium of het Verenigd College, om te praten over noodzakelijke aanpassingen aan de ordonnantie. Volgens sommigen kan het College toch reële maatregelen nemen in de begroting 2005 inzake schuldbemiddeling.

De commissaris wijst erop dat de termijnen nageleefd kunnen worden als men de bepalingen van de ordonnantie nauwgezet naleeft, te weten het verzamelen van cijfers en niet het uitvoeren van thematische studies. Die studies verhinderen de naleving van het vastgestelde tijdschap.

Op de bezorgdheid van de collega's om niet te blijven stilstaan bij technische problemen, antwoordt zij dat het nodig is om tot betrouwbare cijfers te komen. De conferentie van OCMW-voorzitters en OCMW-secretarissen bestudeert een manier om de gegevens binnen de termijnen van de ordonnantie te bezorgen, maar op

PROPOSITIONS DE RECOMMANDATIONS

Propositions de recommandations relatives au neuvième rapport sur « l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale - Avril 2004 » (n° B-25/1 – 2004/2005).

Discussion générale

M. le président.- La discussion générale est ouverte.

La parole est aux rapporteurs, d'abord à Mme Nadia El Yousfi, ensuite à M. Jan Béghin.

Mme Nadia El Yousfi, rapporteuse.- La commission des Affaires sociales s'est réunie les 27 octobre, 17 novembre et 15 décembre 2004, ainsi que les 26 janvier et 16 février 2005 pour examiner les données du neuvième rapport 2004 sur l'état de la pauvreté. Préalablement à l'audition des deux représentants de l'Observatoire de la santé et du social, le débat a débuté autour du non-respect des dispositions de l'ordonnance, notamment en ce qui concerne les délais de réalisation du rapport « pauvreté ». Les commissaires se sont interrogés quant à la pertinence de ce travail lorsque le rapport ne concerne que des données chiffrées de 2002. La commission demande d'adresser au Collège des recommandations pour l'élaboration du budget 2005, ce qui sera impossible dans le cadre de cette année-là.

Etant donné les délais trop courts à cet effet, d'autres commissaires ont suggéré de solliciter l'avis et la collaboration de certains partenaires tels les présidents de CPAS, associations de terrain, l'Observatoire, ou le Collège notamment, et ce pour discuter des adaptations nécessaires à l'ordonnance pour permettre de la rendre applicable. Certains estiment que le Collège peut malgré tout prendre des mesures immédiates dans le budget 2005 par rapport à des problématiques ciblées dans le rapport, telle la situation du surendettement et des service de médiation de dettes.

Le commissaire rappelle deux choses : les délais peuvent être respectés si l'on suit scrupuleusement les dispositions de l'ordonnance, à savoir la colonne des chiffres et non les études thématiques. C'est la réalisation de ces dernières qui compromet le respect du calendrier fixé.

En réponse à la préoccupation des collègues de ne pas s'attarder sur des questions techniques, elle répond qu'il

wetenschappelijk onderbouwde gronden.

De commissarissen gaan akkoord dat het Observatorium deze barometer jaarlijks moet vaststellen en evenueel in opdracht studies moet uitvoeren. Het College stelt dan het verslag voor. Het College moet ook op een volgende vergadering worden uitgenodigd.

Mevrouw Perdaens en mevrouw Roesems van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn hebben vervolgens de werking van het Observatorium en de procedure van de ordonnantie voorgesteld.

Ze formuleren een aantal vaststellingen :

- *De bevoegdheden van de GGC zijn beperkt in vergelijking met de andere actoren bevoegd voor de armoedebestrijding. Er is nood aan een breder debat met het College als coördinator tussen de verschillende gezagsniveaus.*
- *De ordonnantie houdt geen rekening met de termijnen voor de vertaling, het drukken, het versturen en de raadpleging van de OCMW's. Bovendien bestaat het team slechts uit twee personen.*
- *Het is moeilijk om kwantitatieve gegevens van goede kwaliteit te verkrijgen van andere gezagsniveaus, vooral inzake overmatige schuldenlast. Niet alle OCMW's hebben hun cijfers ingediend of ze verzamelen die volgens een andere methode.*
- *Armoede moet vanuit verschillende invalshoeken worden geanalyseerd, onder meer met betrekking tot huisvesting, gezondheid, enz.*
- *Het is moeilijk om de standpunten en de verwachtingen van de verschillende actoren met elkaar te verzoenen. Sommigen wensen een analyse van de cijfers, anderen een follow-up van de aanbevelingen van de vorige jaren. Het is bijgevolg mogelijk dat een aantal organisaties afhaken. Het Observatorium moet zijn rol bij de rondetafel opnieuw definiëren.*
- *Er is een uitstekende samenwerking met de organisaties te velde waarvoor het verslag een gelegenheid is om hun praktijken met elkaar te vergelijken en de overheden te informeren over hun specifieke behoeften.*

Tijdens het rondetafelgesprek hebben de armen de wens geuit de parlementsleden vaker te zien, ook in hun straat. Zo komt er een beter begrip voor hun leefs-

faut aboutir à une grande fiabilité des données chiffrées. La conférence des présidents et secrétaires des CPAS mène une réflexion sur les moyens de les fournir dans les délais fixés sur des bases scientifiques correctes.

Les commissaires se sont accordés sur le fait que l'Observatoire doit réaliser annuellement ce baromètre et, éventuellement, produire des études, mais à la demande. La présentation du rapport pauvreté incombe quant à elle au Collège. Ils souhaitent également auditionner ce dernier lors d'une prochaine réunion.

Lors de l'audition de Mmes Annette Perdaens et Truus Roesems, de l'Observatoire de la Santé et du Social, ces dernières ont procédé à la présentation préalable de l'Observatoire, ainsi que de la procédure de l'ordonnance.

Dans leur présentation du rapport, elles établissent plusieurs constats :

- Elles estiment que les compétences de la COCOM sont limitées par rapport aux différentes composantes de la lutte contre la pauvreté. D'où la nécessité d'élargir le débat, le Collège pouvant jouer le rôle de coordinateur entre les différents niveaux de pouvoir.
- Les délais de traduction, d'impression, d'expédition et de consultation des CPAS ne sont pas prévus par l'ordonnance. De plus, leur équipe se résume à deux personnes.
- Elles rencontrent des difficultés pour récolter des données quantitatives de bonne qualité émanant d'autres niveaux de pouvoir, notamment en matière de surendettement. Tous les CPAS n'ont pas rentré leurs chiffres – un dialogue avec le Collège et les CPAS est souhaité – ou ne pratiquent pas les mêmes méthodes d'enregistrement. Elles estiment important le travail mené par les CPAS afin d'harmoniser les pratiques.
- Elles insistent sur la nécessité d'appréhender la pauvreté sous plusieurs angles, car elle constitue un phénomène multidimensionnel, notamment par rapport au logement, à la santé, etc.
- Elles expliquent également la difficulté de concilier tous les points de vue et attentes des différents intervenants, certains souhaitant une analyse des données chiffrées, d'autres demandant un examen du suivi des recommandations des années antérieures. On ne peut, dès lors, garantir leur participation active. L'Ob-

omstandigheden.

Een aantal commissieleden maakt zich zorgen over de toenemende armoede en de mogelijkheden om die te verhelpen. Sommigen zouden graag vergelijkingen zien tussen de grote Belgische en Europese agglomeraties. Ze wensen dat alle parlementsleden achter deinzameling van gegevens zouden staan, zodat politieke beslissingen mogelijk worden op basis van reële gegevens en ontwikkelingen. Het Verenigd College moet ook de follow-up van de aanbevelingen en de acties uit het verleden evalueren om de juiste beleidskeuzes te maken.

Ik geef nu het woord aan mijn collega en mede-rapporteur, de heer Béghin, voor de rest van het verslag.

(Applaus bij de meerderheid)

servatoire suggère de réfléchir à une meilleure définition de sa mission lors des travaux de la table ronde.

– Elles estiment qu'il existe une excellente collaboration des organisations de terrain pour qui le rapport représente l'occasion de confronter des pratiques et d'informer les autorités spécifiques.

Au cours de la table ronde, les personnes pauvres ont exprimé le souhait de voir plus souvent les parlementaires, également sur leur terrain, de sorte que ceux-ci puissent mieux appréhender ce que signifie vivre dans la pauvreté et comprendre leurs réalités. L'Observatoire suggère de réfléchir à une meilleure implication des personnes qui vivent la pauvreté.

Différents commissaires se sont inquiétés de l'augmentation du phénomène de la pauvreté et de la capacité des entités concernées à y faire face. Ils seraient intéressés par des comparaisons entre de grandes agglomérations belges et mêmes européennes. Ils souhaitent que tous les parlementaires encouragent la collecte des données pour en arriver à des décisions politiques fondées sur l'observation de la réalité et son évolution. Ils souhaitent également que le Collège réuni procède à une évaluation du suivi des recommandations et actions menées par le passé pour mieux appréhender les choix politiques à opérer.

J'invite maintenant mon collègue et corapporteur, M. Béghin, pour la suite du rapport.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin, rapporteur.- Ik wil wel het tweede deel van het rapport brengen, maar ik stel vast dat de leden van het Verenigd College niet geïnteresseerd zijn. Kunnen we in deze omstandigheden wel een armoedebet voeren ? Het is de bedoeling aanbevelingen te geven aan het Verenigd College, maar het College is zelfs niet vertegenwoordigd. Normalerwijze zouden minstens vier collegeleden aanwezig moeten zijn; de collegevoorzitter is ook niet aanwezig.

Ik vraag me af of we dit debat niet beter uitstellen tot een volgende vergadering, of wachten tot de collegeleden komen opdagen.

(Samenspraak)

De vergadering wordt geschorst om 17.32 uur.

M. le président.- La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin, rapporteur (en néerlandais).- *Je veux bien présenter la deuxième partie du rapport, mais je constate que cela n'intéresse pas les membres du Collège réuni. Pouvons-nous mener un débat sur la pauvreté et présenter des recommandations au Collège réuni lorsque celui-ci n'est pas représenté, puisqu'il n'y a pas le minimum de quatre membres présents et que le président lui-même est absent ?*

Nous devrions remettre ce débat à une prochaine réunion ou attendre que les membres du Collège se manifestent.

(Colloques)

La séance est suspendue à 17h32.

De vergadering wordt hervat om 17.43 uur.

De voorzitter (in het Frans). - We hernemen de vergadering.

De aanwezigheid van de leden van het Verenigd College is gewenst om het debat over deze resolutie aan te vatten. Dit is niet het geval en dus verplaatsen we deze besprekking naar de volgende Verenigde Vergadering.

MONDELINGE VRAAG

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BRIGITTE DE PAUW

AAN DE HEER GUY VANHENGEL, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

EN AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID EN HET OPENBAAR AMBT,

betreffende « de preventie van baarmoederhalskanker ».

De voorzitter. - De vraag van mevrouw De Pauw wordt omgezet in een schriftelijke vraag.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de voorzitter.

– *De vergadering wordt gesloten om 17.45 uur.*

La séance est reprise à 17h43.

M. le président. - Nous reprenons la séance.

Comme l'a signalé le rapporteur, M. Jan Béghin, la présence de membres du Collège réuni est souhaitable pour entamer le débat sur cette résolution. Ces membres n'étant pas présents et n'ayant pas annoncé leur arrivée, nous remettons cette discussion à la prochaine séance de l'Assemblée réunie.

QUESTION ORALE

QUESTION ORALE DE MME BRIGITTE DE PAUW

À M. GUY VANHENGEL, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE DE LA SANTÉ, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

ET À M. BENOÎT CEREXHE, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE DE LA SANTÉ ET LA FONCTION PUBLIQUE,

concernant « la prévention du cancer du col de l'utérus ».

M. le président. - La question de Mme De Pauw est transformée en question écrite.

La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du président.

– *La séance est levée à 17h45.*

BIJLAGE**ANNEXE****AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIONS****Commissie voor de gezondheid**

10 maart 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heer Rachid Madrane, mevr. Fatiha Saïdi.
 De heer André du Bus de Warnaffe.
 De heer Paul Galand.
 De heer Jean-Luc Vanraes.
 Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervanger

Mevr. Jacqueline Rousseaux.

Andere leden

De heer Mohammadi Chahid.
 De heer Frederic Erens.

Verontschuldigd

Mevr. Magda De Galan, de heren Joël Riguëlle, Mahfoudh Romdhani.

Afwezig

De heer Bea Diallo, mevr. Françoise Bertieaux, de heren Bernard Clerfayt, Vincent De Wolf, mevr. Martine Payfa, de heer Dominiek Lootens-Stael.

PRÉSENCES EN COMMISSION**Commission de la santé**

10 mars 2005

Présents

Membres effectifs

M. Rachid Madrane, Mme Fatiha Saïdi.
 M. André du Bus de Warnaffe.
 M. Paul Galand.
 M. Jean-Luc Vanraes.
 Mme Brigitte De Pauw.

Membre suppléant

Mme Jacqueline Rousseaux.

Autres membres

M. Mohammadi Chahid.
 M. Frederic Erens.

Excusés

Mme Magda De Galan, MM. Joël Riguëlle, Mahfoudh Romdhani.

Absents

M. Bea Diallo, Mme Françoise Bertieaux, MM. Bernard Clerfayt, Vincent De Wolf, Mme Martine Payfa, M. Dominiek Lootens-Stael.

Commissie voor de sociale zaken

16 maart 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Nadia El Yousfi,
 mevr. Anne-Sylvie Mouzon, mevr. Carine Vyghen.
 Mevr. Viviane Teitelbaum.
 De heer Denis Grimberghs.
 Mevr. Dominique Braeckman.
 De heer Frederic Erens.
 De heer Jan Béghin.

Plaatsvervanger

Mevr. Sfia Bouarfa.

Andere leden

De heer Alain Daems, mevr. Françoise Schepmans.

Verontschuldigd

Mevr. Carla Dejonghe, de heren Willem Draps, François Roelants du Vivier.

Afwezig

Mevr. Véronique Jamoule, mevr. Souad Razzouk,
 mevr. Fatima Moussaoui.

Commission des affaires sociales

16 mars 2005

Présents

Membres effectifs

M. Ahmed El Ktibi, Mmes Nadia El Yousfi, Anne-Sylvie Mouzon, Carine Vyghen.
 Mme Viviane Teitelbaum.
 M. Denis Grimberghs.
 Mme Dominique Braeckman.
 M. Frederic Erens.
 M. Jan Béghin.

Membre suppléant

Mme Sfia Bouarfa.

Autres membres

M. Alain Daems, Mme Françoise Schepmans.

Excusés

Mme Carla Dejonghe, MM. Willem Draps, François Roelants du Vivier.

Absents

Mmes Véronique Jamoule, Souad Razzouk, Fatima Moussaoui.

0405/0781
I.P.M. COLOR PRINTING
 02/218.68.00